

Секция «Актуальные направления перевода текстов различных функциональных стилей»

К проблеме передачи юмора при переводе текстов жанра стендап-комедии

Научный руководитель – Резцова Светлана Алексеевна

Рожкова Виктория Алексеевна

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: vrozkova012@gmail.com

К проблеме передачи юмора при переводе текстов жанра стендап-комедии

Рожкова Виктория Алексеевна

Студентка

Государственный Социально-Гуманитарный университет,

Факультет иностранных языков, Коломна, Россия

e-mail: vrozkova.012@gmail.com

Стендап комедия является одним из направлений юмористического дискурса, которое связано с культурными особенностями того или иного народа, их языком, обычаями и традициями. Из этого следует, что переводчик сталкивается с трудностями, которые присущи юмористическому жанру, а именно:

1. сложности передачи грамматического аспекта иностранного языка на русский язык;
2. невозможность передачи игры слов с сохранением шутки;
3. сложность перевода английских реалий с сохранением изначального смысла [1]:

Данный переводческие трудности встречаются не только при переводе стендап комедии, но и при передаче юмора в целом. Сложность заключается в том, что переводчику приходится заранее объяснять причину смеха той или иной шутки. В русских традициях мы можем не иметь тех стереотипов, которые высмеивают англоязычные комики.

Шутки в стендап комедии можно поделить на две группы - сетап и панчлайн. Сетап (от англ. Set up - устанавливать) - некая прелюдия, предпосылка к смеху, которая вызывает определенные ожидания у аудитории. Панчлайн (от англ. Punchline - кульминационный момент) - вторая, главная часть шутки, которая рушит все ожидания, тем самым создавая комический эффект. Панчлайн дополняет сетап и придает ему неожиданный смысл, заставляющий смеяться еще секунду назад не подозревавших о возможности такого поворота событий зрителей и слушателей.

Нами рассмотрены трансформации, которые применялись для передачи комического эффекта при переводе на русский язык выступления: американского комика Джо Листа «Я себя ненавижу» и при переводе на английский язык выступления русскоязычного комика Славы Комиссаренко. «Опрятный, свежий, чистый». Для описания переводческих решений нами использовалась классификация трансформаций В.Н. Комиссарова.

Для передачи фонетической игры слов выступления американского комика мы использовали русскоязычный аналог:

This fella seems, less smart, but, extremely adamant about the pronunciation of this word. Tomato, to-mah-to. However you say it. If you have it, don't go to the doctor, they don't do shit. - Этот комментатор выглядит менее умным, но у него очень крепкая позиция по произношению данного слова. В общем, не важно твОрог или твОрОг. Важно то, что, если это вас беспокоит, к врачу не ходите, они нихрена не помогут [5].

«Tomato, to-mah-to. However, you say it. - В общем, не важно твОрог или твОрОг». Данный пример невозможно передать дословно, потому что в русских реалиях потеряется смысл предложения. Цель данного примера - показать разницу в произношении. Для

этого нужно обратиться к русскоязычным аналогам: твОрог - творОг, квАртал - квартАл, тортЫ-тОрты.

Так же мы использовали поиск аналога для передачи реалий с русского языка на английский:

Просто посмотрели мой монолог про Чук Чирька и такие: «О надо ехать. Надо ехать, у нас минуты три.» - They just saw my stand-up about Chirp-Chirp (Nickname of Alexander Lukashenko) and went: “Gotta go! Gotta go, we have about 3 minutes!” [3]

Здесь переводческая трудность заключается в прозвище, и мы не можем его передать транскрипцией. В данном случае мы используем англоязычный аналог «Chirp-chirp», чтобы слушатель понял смысл прозвища.

Важной особенностью стендап-комедии является использование сниженной лексики для эмоционального воздействия на слушателя и достижения комического эффекта:

Also it's a little unnerving to be boarding a flight. And hear, “You're gonna die!” I'm like, shit, am I? - Также неприятно садиться в самолет и слышать «Ты умрешь!». Ни хрена себе, правда? [5]

Примером жаргонизма в данном отрывке монолога является фраза «I'm like, shit, am I? - Ни хрена себе, правда?». Невозможно использовать прием опущения, чтобы избежать использование нецензурной лексики, так как комический эффект не будет полностью передан. Более того, мы использовали объединение предложений, потому что оно облегчает восприятие.

Русскоязычный стендап тоже не обходится без жаргонизмов:

«Как ты поехал отвозить документы на окраину города, звонишь этому обсосанному Степану Николаевичу, а он вообще недоступен» - “You go to the suburbs to give someone a document, call that asshole Stepan Nikolaevich who's always unreachable” [3].

В данном случае мы используем аналог сниженной лексики: «обсосанный» - «asshole». Более того, здесь используется еще один аналог для слова «недоступен», то есть человек не выходит на связь. В данном случае употребляется аналог “unreachable”, который передает тот же смысл.

Таким образом, юмор как жанр существует в различных формах, и сегодня всю большую популярность приобретает стендап - комедийный жанр искусства, где комик проводит своё выступление перед живой аудиторией, обычно напрямую разговаривая со зрителем. Как и любой другой жанр, стендап имеет национальную специфику, которую нужно учитывать при переводе во избежание переводческих ошибок

Источники и литература

- 1) 1. Гончарук Д.Н. Передача прагматического аспекта юмористического выступления в процессе устного перевода стендап-шоу / Д.Н. Гончарук – Минск: БГУ, 2017. – с.23-27
- 2) 2. Карасик, А. В. Юмор как предмет лингвокультурного изучения [Текст] / А. В. Карасик // Языковая личность: система, нормы, стиль. — Волгоград: Перемена, 1998. — С. 46 – 47.
- 3) 3. Комиссаренко С., Опрятный, свежий и чистый [Электронный ресурс] – URL: <http://www.youtube.com/watch?v=qhx8QCDZ-cU> (Дата обращения: 03.02.2022)
- 4) 4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (переводческие трансформации). Учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. — С. 207 – 225.

- 5) 5. List J.: I hate myself (2020) // Scraps from the Loft URL: <https://scrapsfromtheloft.com/2021/04/18/joe-list-i-hate-myself-transcript/> (дата обращения: 01.02.2022).
- 6) 6. VK, AllStandUp — Весь стендап [Электронный ресурс]. — URL: <https://vk.com/allstandup>, свободный. — Загл. с экрана. — (Дата обращения: 28.01.2022).